

Научное издание



Царица Савва бесѣдує съ Царемъ Саломономъ



КЛЕСИЯСТЕСЪ ИЛИ СОБОРНИКЪ ПРЕ
ИЗЪДРАГО ЦАРЯ СЯЛОМОНА • ЗЪ
ПОЛЪНЕ ВЫЛОЖЕННИИ НАРЪСКИИ
ИЯЗЫКЪ, ДОКТОРЫМЪ ФРАНЦИСКОМЪ
СКЕРНИНЫМЪ СЫНОМЪ • СПОЛОЦКА



Введение

РОДОСЛОВИЕ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА: ДРЕВНЯЯ МЕСОПОТАМИЯ

Территория Древнего Израиля находилась на стыке двух величайших древних цивилизаций – цивилизаций Месопотамии и Египта. Эти цивилизации оказывали значительное и политическое, и культурное влияние на народы, населявшие Восточное Средиземноморье. Незадолго перед приходом евреев в Обетованную Землю правители ханаанских городов, признававшие власть Египта, переписывались со своими властителями на аккадском языке, о чем свидетельствует знаменитый архив из Эль-Амарны¹. Двойственное влияние на эту территорию сохранялось на протяжении нескольких тысячелетий. Об этом двойном влиянии – Египта и Месопотамии –

¹ Амарнские письма см. в изданиях:

The Amarna Letters / Edited and translated by *William L. Moran*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1992.

The El-Amarna Correspondence: A New Edition of the Cuneiform Letters from the Site of El-Amarna based on Collations of all Extant Tablets / Collated, Transcribed and Translated by *Anson F. Rainey*; Edited by William M. Scheidewind. Leiden – Boston: Brill, 2015.

The Amarna Letters / Transl. W. F. Albright // *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*. Edited by James B. Pritchard. Princeton University Press, 1969. P. 483–490.

Tell El-Amarna // *The Context of Scripture*. Vol. III. Archival Documents from the Biblical World. Editor William W. Hallo. Leiden – Boston: Brill, 2003. P. 237–242.

говорят и данные археологии, и письменные исторические источники, и текст Библии.

Еврейский народ ведет свое начало от патриарха Авраама, жизнь которого была теснейшим образом связана с Месопотамией. Да и сам термин *Месопотамия* происходит из библейского рассказа об Аврааме, из греческого библейского перевода Семидесяти. В ветхозаветной книге Бытие этот термин прилагается к северной части Междуречья (Быт. 24:10; 25:20; 28:6–7; 35:9; 46:15). В Новом Завете термин *Месопотамия* относится, вероятно, уже ко всему Междуречью. Во всяком случае, архидиакон Стефан, вспоминая богоявление Аврааму, подчеркивает, что до переселения Бог явился Аврааму в Месопотамии (Деян. 7:2). Начиная с эллинистического периода, греческие и римские авторы также называли Месопотамией всю территорию Междуречья.

Месопотамию можно считать родиной библейских патриархов, ведь именно на ее территории находились такие библейские города, как Ур и Харран. Авраам, который, по мнению современных ученых, имел аморейское происхождение, не только вышел из Месопотамии, но и сохранял с ней связь, считая ее своей родиной. Посылая своего слугу Елиезера в Месопотамию, в город Нахора, для того чтобы тот нашел жену Исааку, Авраам сказал: «Клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему [Исааку] жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу, но пойдешь в землю мою, на родину мою [и к племени моему], и возьмешь [оттуда] жену сыну моему Исааку» (Исх. 24:3–4). Так женой Исаака стала Ревекка из Месопотамии. Там же, в Месопотамии, были найдены и жены для сына Исаака, Иакова – сестры Лия и Рахиль (Быт. 28–29). Кроме того, Бог, призывая Авраама идти в Обетованную Землю, так говорил о месте прежнего обитания Авраама: «Пойди из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего [и иди] в землю, которую Я укажу тебе» (Быт. 12:1). Таким образом, в Пятикнижии Месопотамия называется землей Авраама, местом его родства, местом, в котором был дом его отца.

Учитывая библейское свидетельство о четырехсотлетнем пребывании евреев в Египте, эпоху Авраама датируют или временем средней бронзы II, XIX–XVIII веком до Р. Х. (по Масоретскому тексту), или временем средней бронзы I, XXII–XXI веком до Р. Х. (по тексту Септуагинты). Вместе с тем есть мнение, что эпоха Авраама хронологически смежна с эпохой Исхода, в этом случае переселение Авраама относится ко времени поздней бронзы, к XIV веку до Р. Х. Российский ученый А. А. Немировский полагает, что переселение Авраама может быть связано с движением амореев-сутиев, которых из Месопотамии изгнал касситский царь Вавилона Кадашман-Харбе I². Перейдя Евфрат при выходе из Вавилонии, амореи-сутии получили название евреев, т. е. перешедших (реку).

Повествования Библии, описывающие жизнь патриархов, достаточно хорошо иллюстрируются письменными источниками, которые помогают более адекватному пониманию ряда библейских событий и действий библейских героев. Большое значение имеют тексты, обнаруженные на севере Месопотамии, на месте древнего хурритского города Нузи, датируемые XIV веком до Р. Х.³. Проливают свет на жизнь родоначальников еврейского народа и находки, сделанные на месте древне-

² Немировский А. А. У истоков древнееврейского этногенеза: ветхозаветное предание о патриархах и этнополитическая история Ближнего Востока. М., 2001.

Обзор концепций см.: Мерперт Н. Я. Очерки археологии библейских стран. М.: ББИ, 2000. С. 181–190.

Albright W. F. The Biblical Period from Abraham to Ezra. New-York, 1963.

³ См.: Райт Дж. Э. Библейская археология. СПб.: Издательство Олега Абышко, 2003. С. 56–59.

Василиадис Н. Библия и археология. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2003. С. 58–63.

Сарна Н. М. Завет (Бытие 15–17) // Библейские исследования. Сборник статей. Выпуск 1. М., 1997. С. 154.

Гордон С. Г. Забытые письмена. Открытие и дешифровка. СПб.: Евразия, 2002. С. 241–242.

The Goring Ox at Nuzi / William W. Hallo // The Context of Scripture. Vol. III. Archival Documents from the Biblical World. P. 270.

Maidman Maynard P. Nuzi Texts and Their Uses as Historical Evidence. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2010.

го аморейского города Мари, в среднем течении реки Евфрат, большая часть которых датируется XVIII веком до Р. Х. Тексты из Мари имеют большое значение и для изучения феномена древнееврейского пророчества⁴.

Мы уже указывали, что в эпоху библейского исхода евреев из Египта (эта эпоха датируется XV–XIII веками до Р. Х.) культурное влияние Месопотамии в Передней Азии было столь велико, что подвластные Египту правители палестинских городов отправляли в Египет послания, составленные на аккадском языке. И не менее примечателен тот факт, что моисеево законодательство испытало на себе сильное месопотамское влияние⁵, так что в древнейшем библейском зако-

⁴ См., например: *Hess R. S.* Мари // Новый библейский словарь. Ч. 2. Библейские реалии. СПб.: Мирт, 2001. С. 479–480. *Акимов В. В.* Библейские пророки и прорицатели Древнего Ближнего Востока: сравнительный анализ // Материалы 14 Международных Кирилло-Мефодиевских чтений, посвященных Дням славянской письменности и культуры, 22–24 мая 2008 г. Мн., 2009 (С. 387–408). С. 393–394.

Подробнее см.: *Ellermeier F.* Prophetie in Mari und Israel. Herzberg: Verlag Erwin Junfer, 1968.

Craghan J. F. Mari and its Prophets. The Contributions of Mari to the Understanding of Biblical Prophecy // *Biblical Theology Bulletin: Journal of Bible and Culture (BTB)*. 1975. № 5. P. 32–55.

Malamat Abraham. Mari and the Early Israelite Experience (Schweich Lectures on Biblical Archaeology). Oxford: Oxford University Press, 1989.

Barstad H. No Prophets? Recent Developments in Biblical Prophetic Research and Ancient Near Eastern Prophecy // *Journal for the Study of the Old Testament (JSOT)*. 1993. № 57. P. 39–60.

Gordon R. P. From Mari to Moses: Prophecy at Mari and in Ancient Israel // McKay H. A. and Clines D. J., eds. *Of Prophets' Visions and the Wisdom of Sages*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993. P. 63–79.

Anbar M. Mari and the Origin of Prophecy // Rainey A. F., ed. *kinattūtu ša dārāti: Raphael Kutscher Memorial Volume*. Tel Aviv: Tel Aviv University, 1993. P. 1–5.

Malamat Abraham. Mari and the Bible. Leiden: Brill, 1998 (Studies in the History and Culture of the Ancient Near East. 12).

Prophets and Prophecy in the Ancient Near East / Nissinen M. with contributions by C. L. Seow & R. K. Ritner. Atlanta: SBL, 2003.

⁵ О связи законов Древней Месопотамии и Библии см.: *Акимов В. В.* Правовые памятники Древней Месопотамии и Библия // Труды Минской Духовной Академии. № 4. Жировичи, 2006. С. 104–119.

[*Долухин А.П. под псевдонимом:*] Павлович А. Вавилонский царь правды; Аммураби в его новооткрытое законодательство в сопоставлении с законодательством Моисея // Странник. 1903, II.

тамские хроники»⁵³, а также ряд других работ⁵⁴. Исследования, затрагивающие конкретные памятники и важные для нашей темы проблемы, будут упоминаться в соответствующих разделах данной книги.



Grayson A. Kirk. Assyrian Rulers of the Early First Millennium BC II (858–745 BC). University of Toronto Press, 1996 (The Royal inscriptions of Mesopotamia. Assyrian periods; v. 3).

⁵³ *Glassner Jean-Jacques.* Mesopotamian Chronicles / by Jean-Jacques Glassner; edited by Benjamin R. Foster. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2004 (Writings from the ancient world; no. 19).

⁵⁴ *Roux Georges.* Ancient Iraq. Penguin Books, 1992.

Leick Gwendolyn. The Babylonians. An Introduction. London, New York: Routledge, 2003.

Winter Irene J. On the Art in the Ancient Near East. Volume I: Of the First Millennium B.C.E. Volume II: From the Third Millennium B.C.E. / edited by Irene J. Winter. Leiden; Boston: Brill, 2010. (Culture and history of the ancient Near East; v. 34).

Holloway Steven W. Assur is King! Assur is King!: Religion in the Exercise of Power in the Neo-Assyrian Empire. Leiden; Boston; Koln: Brill, 2001 (Culture and History of the Ancient Near East; v. 10).

James E. O. Myth and Ritual in the Ancient Near East. An Archeological and Documentary Study. New York.

Crouch C. L. War and Ethics in the Ancient Near East Military. Violence in Light of Cosmology and History. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2009.

Queries to the Sungod. Divination and Politics in Sargonid Assyria / Edited by Ivan Starr. Helsinki University Press, 1990.

Hamblin William J. Warfare in the Ancient Near East to c. 1600 BC. Holy Warriors at the Dawn of History. London, New York: Routledge, 2006.

Ссылки на современные издания месопотамских текстов можно видеть в соответствующих разделах. Но для полноты укажем несколько сборников с литературными произведениями Древней Месопотамии, которые вышли в начале XX века:

Babylonian, Armenian, and Assyrian Literature. London, New York, 1901.

The Sacred Books and Early Literature of the East. Volume I. Babylonia and Assyria. London, New York, 1917.



Глава 1

КНИГА ЕККЛЕЗИАСТА И ДРЕВНИЕ ШУМЕРСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Имея вид царского поучения, библейская Книга Екклесиаста содержит в себе ряд наставлений и высказываний, которые являются поговорками, пословицами, притчами. Некоторые из высказываний Екклесиаста напоминают слова, которые мы встречаем в клинописных текстах Древней Месопотамии, относящихся к самому началу письменности, к эпохе древних шумеров.

1. Литература мудрости Древнего Шумера. Пословицы и поговорки

Как народ шумеры прекратили свое существование уже тогда, когда были записаны первые строки Библии. Тем не менее шумеры оказали значительное влияние на целый ряд библейских книг. Культурное, литературное, религиозное наследие шумеров коснулось еврейской традиции через посредство древних семитских народов Междуречья, через аккадцев, вавилонян, ассирийцев.

Связь шумерского наследия с библейской традицией казалась многим исследователям настолько очевидной, что в про-

термина на русский язык переводом выражения רוּחַ / רוּחַ וְרֵעוּן – «дуновение/порывы ветра». При этом термин הַבֵּל можно передавать словом «пустота». Однако оба варианта перевода – «бессмысленность и погоня за ветром» и «пустота и веяние ветра» представляются вполне оправданными и адекватно отражающими общее содержание текста книги. В данной работе при передаче еврейского текста Книги Екклезиаста на русский язык используется термин «пустота».

Таблица 1. Случаи употребления терминов הַבֵּל, רוּחַ, רוּחַ וְרֵעוּן

הַבֵּל	רוּחַ וְרֵעוּן	עָמַל וְרֵעוּת רוּחַ	וּבְרֵעוּן לְבוֹ	רוּחַ וְרֵעוּן	הַבֵּל וְרֵעוּן רוּחַ
1:2 (5 раз), 14	1:14			1:17	
			2:22		
2:1, 11, 15, 17, 19, 21, 23, 26	2:11, 17, 26				
3:19					
4:4, 7, 8, 16	4:4	4:6			4:16
5:6, 9					
6:2, 4, 9, 11, 12	6:9				
7:6, 15					
8:10, 14 (2 раза)					
9:9 (2 раза)					
11:8, 10					
12:8 (3 раза)					

Таблица 2. Термин הַבֵּל в современных переводах

	Синод.	Мидба-ри	Рижский	Графов	Дьяконов	Юнц
1:2 (5 раз)	суета сует, суета	суета сует, суета	нет смысла, нет никакого смысла	пустая тщета, пустое	суета сует, суета	никчемно, напрасно, бесцельно

Индекс цитирования Книги Екклезиаста⁴⁷²

1

- 1 – 2:2, 75
- 3 – 4:4, 155; 5:3, 185
- 4 – 3:2, 113; 5:3, 185
- 7 – 2:4, 95
- 9 – 3:2, 114
- 9-10 – 1:5, 65
- 12 – 2:2, 75
- 15 – 1:3, 46

2

- 1 – 4:3, 150
- 1-3 – 3:3, 119
- 3 – 4:3, 150
- 8 – 5:6, 206
- 11 – 4:4, 155
- 12 – 5:3, 186
- 16 – 5:3, 188
- 17 – 4:4, 153
- 22-23 – 1:4, 58
- 23 – 4:6, 167
- 24 – 3:3, 118; 4:3, 150; 5:5, 198
- 24-25 – 3:1, 106
- 26 – 1:2, 40; 6:3, 237

⁴⁷² Указаны только те отрывки, которые непосредственно цитируются в монографии в авторском переводе с еврейского языка. После номера стиха (стихов) приводится – глава: раздел, страница.